

ABSTRACT

Nathasya, Angelina Stephani. 2022. *Componential Analysis of Meaning in Song Translations of Maher Zain's Album*. Thesis. Supervisor 1: Asrofin Nur Khlaifah, S.S., M.Hum., Supervisor 2: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum., External Examiner: Raden Pujo Handhoyo, S.S., M.Hum., Ministry of Education and Culture, Universitas Jenderal Soedirman, Faculty of Humanities, English Department, English literature Study Program, Purwokerto.

It is a research of componential analysis of meaning and equivalence in song translation which focuses on song lyrics in Maher Zain Album. This research is aimed to find out the components of meaning in Maher Zain Album and to know the impact of the changing components of meaning in translation equivalence. This research applies qualitative research method and uses the total sampling technique. The data of this research is the song lyrics of Maher Zain Album in both English and Indonesian version. The data of this research is obtained by using the componential analysis of meaning theory proposed by E. Nida and the degree of equivalence proposed by T. Bell. This research shows the results that found two components in song translation, firstly common components are found in a total of 1097 components; secondly, diagnostic components are found in a total of 513 components. Besides, the result also shows the degree of equivalence in the Maher Zain Album, they are: 1) total/fully equivalence (89 data), 2) partial equivalence (77), and 3) no equivalence (46 data). Based on the results, the various semantic components affect the equivalence at the lexical level. Since the songs aimed to be sung again that means the songs were translated equally but at the lexical level, the songs had different equivalence based on the semantic components which showed in the sense of meaning.

Keywords: *Song Translation, Componential Analysis, Common Component, Diagnostic Component, Equivalence of Translation*

ABSTRAK

Nathasya, Angelina Stephani. 2022. *Componential Analysis of Meaning in Song Translations of Maher Zain's Album*. Skripsi. Pembimbing 1: Asrofin Nur Khlaifah, S.S., M.Hum., Pembimbing 2: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum., Penguji: Raden Pujo Handhoyo, S.S., M.Hum., Kementerian Pendidikan dan Budaya, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Inggris, Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris, Purwokerto.

Ini adalah penelitian tentang analisa komponen makna dan kesepadanan penerjemahan yang berfokus pada lirik lagu di Album Maher Zain. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dampak dari perubahan komponen makna di kesepadanan penerjemahan. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dan menggunakan teknik total sampling. Data penelitian ini adalah lirik lagu Album Maher Zain versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Data penelitian ini diperoleh dengan menggunakan analisis komponen teori makna yang dikemukakan oleh E. Nida dan tingkat kesepadanan yang dikemukakan oleh T. Bell. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat dua komponen dalam terjemahan lagu, pertama komponen umum ditemukan 1097 komponen; kedua, komponen diagnostik ditemukan 513 komponen. Selain itu, hasil penelitian ini juga menunjukkan tingkat kesepadanan penerjemahan dalam Album Maher Zain, yaitu: 1) kesepadanan total (89 data), 2) kesepadanan parsial (77), dan tidak ada kesepadanan (46 data). Berdasarkan hasil penelitian, variasi komponen semantik mempengaruhi kesepadanan penerjemahan pada tataran leksikal. Karena lagu tersebut bertujuan untuk dinyanyikan kembali artinya lagu tersebut diterjemahkan sepadan, tetapi pada tataran leksikal lagu tersebut memiliki kesepadanan yang berbeda berdasarkan komponen semantik yang menunjukkan arti makna.

Kata Kunci: *Terjemahan Lagu, Analisis Komponen, Komponen Umum, Komponen Diagnostik, Kesepadanan Penerjemahan*